

《中国与东盟企业“走出去”和“引进来”热度不减》

23日，大华银行中国发布最新企业展望调查报告显示，中国与东盟企业“走出去”和“引进来”热度不减，经贸合作不断加深。下面请看相关英语报道：



A view of the booth of UOB during an expo in Shanghai. CHINA DAILY

Chinese companies as well as their counterparts from the Association of Southeast Asian Nations are expressing a keen interest in exploring business opportunities in each other's markets, propelled by the Regional Comprehensive Economic Partnership pact taking effect early last year, according to a report released by United Overseas Bank (China) Ltd on Tuesday.

新加坡大华银行(中国)有限公司周二发布的一份报告显示，受去年年初生效的《区域全面经济伙伴关系协定》的推动，中国企业和东南亚国家联盟的企业都表达了在彼此市场探索商机的浓厚兴趣。

The survey was conducted on 588 top executives or decision-makers of Chinese mainland companies with an annual sales revenue of 100 million yuan to 4 billion yuan

or higher.

该调查对588名中国大陆公司的高管或决策者进行了调查，这些公司的年销售收入在1亿元至40亿元以上。

Specifically, over 40 percent of the surveyed companies planned to expand their operations in Southeast Asia over the next three years. Singapore, Thailand and Malaysia were the top three investment destinations for Chinese companies, the survey showed.

调查显示，超过四成的受访中国企业计划未来三年向东南亚扩张，排名前三的投资目的地是新加坡、泰国和马来西亚。

Hotel and property, construction and infrastructure, as well as consumer goods retailing were the three sectors that companies on the mainland were most interested in overseas.

酒店和房地产、建筑和基础设施以及消费品零售是中国大陆企业最感兴趣的三个海外行业。

Southeast Asian markets have stronger demand for these sectors as they are still at a relatively earlier development stage, said Adaline Zheng, alternative CEO and head of wholesale banking for UOB China. Meanwhile, China has taken the lead worldwide in these industries.

大华银行中国副行长兼批发银行部主管郑濬说，东南亚市场对这些行业的需求更强，因为这些行业仍处于相对较早的发展阶段。与此同时，中国在这些行业处于世界领先地位。

The poll found that about 40 percent of companies in the ASEAN region wished to expand their businesses in the Chinese mainland. About 46 percent of wholesale companies and 45 percent of construction and engineering enterprises from ASEAN economies have expressed such plans, showing the strongest willingness.

调查发现，约40%的东盟公司希望在中国大陆扩展业务。东盟经济体中，约46%的批发企业和45%的建筑工程企业也有此计划，表现出最强烈的意愿。

Companies from Thailand and Singapore were the most interested in investing in the Chinese mainland market, according to the UOB report.

大华银行的报告显示，泰国和新加坡的企业投资中国大陆市场意愿最强烈。

UOB's findings are in line with the overall trend.

大华银行的调查结果与总体趋势一致。

Data from the General Administration of Customs in early May showed that ASEAN continued to be China's biggest trade partner during the first four months of the year, accounting for 15.7 percent of the country's total foreign trade value. The value of bilateral trade jumped 13.9 percent year-on-year to 2.09 trillion yuan by the end of April.

中国海关总署5月初的数据显示，2023年前4个月东盟继续稳居中国第一大贸易伙伴地位，双边贸易总值为2.09万亿元，同比增长13.9%，占中国外贸总值的15.7%。

Amid the ongoing economic recovery, market sentiment is generally upbeat in China, as 94 percent of the interviewed company managers believed the business environment is sound at present. On the outlook for their companies' performance for 2023, 92 percent of the company managers held a positive attitude.

在持续的经济复苏中，中国的市场情绪普遍乐观，94%的受访公司经理认为目前的商业环境是良好的。对于2023年的企业业绩展望，92%的企业经营者持肯定态度。

Despite the overall optimism, companies should address two major challenges — of soaring inflation globally and diversified demand in the supply chain, said Jimmy Koh, managing director for the group strategic communications and brand department at UOB.

大华银行集团战略传播和品牌部董事总经理Jimmy Koh表示，尽管整体形势乐观，但企业应应对两大挑战——全球通胀飙升和供应链需求多样化。

Although inflation is expected to be lower in the next six months to two years, 89 percent of the surveyed Chinese mainland companies said they would remain affected, especially by rising cost of operations and raw materials, according to UOB.

大华银行表示，尽管预计未来6个月至两年通胀率将有所下降，在受访的中国大陆企业中，有89%的企业称仍然会受到影响，特别是运营成本和原材料价格的上升。

重点词汇

as well as 以及，既…又…，除…之外，此外

Association of Southeast Asian Nations 东南亚国家联盟；东盟；简称东盟；东南亚联盟；东南亚国家协会

keen interest 浓厚的兴趣；浓厚兴趣；强烈的兴趣

each other 彼此，互相

propelled 推动；驱动；推进；驱使；迫使；推搡；推进的；propel的过去分词和过去式

pact 契约；协议；条约；公约

taking effect 生效；产生影响

last year 去年；上年；那个俱乐部去年解散了

according to 根据；据；按；依照；按照

United Overseas Bank 大华银行；新加坡大华银行；大华银行有限公司；银行

来源：中国日报

